



ДОМ ГЛАЗАМИ РУССКИХ И АНГЛИЧАН

С.В. Иванова



Аннотация. Описание овнешнённого образа сознания «ДОМ» у русских и англичан, представленное отдельно филологами, культурологами и архитекторами, по мнению автора, нуждается в широком рассмотрении. Чтобы сформировать целостный образ феномена, используются филологический анализ, феноменологический синтез и комплексное описание. Обыденное сознание русских и англичан изобилует мифологемами и стереотипами. Жители Англии полагают, что у русских медведи ходят по улицам городов, а денег куры не клюют. Русские думают, что английская жизнь похожа на красивую сказку с роскошными замками, прекрасными принцами, многочисленными праздниками и занятой игрой в гольф.

Проведённое исследование поможет выстроить картину нынешних реалий в одной плоскости и лучше осознать роль и значимость автохтонных и неавтохтонных образов феномена.

Объектом исследования служат русское и английское жилое пространство среднего горожанина или жителя сельской местности, чаще всего это дом, коттедж или квартира. Предметом рассмотрения в рамках исследования является овнешнённый образ сознания "дом" у жителей России и Англии. Сопоставительный анализ паремических единиц предполагает научную рефлексия о том, что русский ментальный образ явления шире и включает дополнительные семы «домовитость, хозяйственность» и «поддержание чистоты и порядка», а английский аналог содержит уникальную коннотацию «обособленность, уединённость, закрытость».

При сопоставлении физических параметров объекта удалось выделить набор черт автохтонного и не автохтонного образов, установить предпочтительные материал, габариты, особенности дизайна и планировки жилых помещений. Сводные данные представлены в таблицах. Автор показывает, что русских и англичан объединяют тёплое отношение к своему жилищу, создание уютного семейного гнезда и бережное отношение к традициям. Выявленные общие и специфические свойства помогают увидеть сущностно единый подход русских и англичан к быту, что может способствовать лучшему пониманию культур и преодолению разногласий в повседневной жизни.

Ключевые слова: Культурные ценности, английский дом, русский дом, локальные культуры, овнешнённый образ сознания, автохтонный образ, неавтохтонный образ, стереотипы, паремия.

В нынешнее время эпохи глобализации и Интернета порой сложно бывает разглядеть уникальные черты быта и домоустройства локальных культур. Мы стали активно заимствовать друг у друга элементы дизайна и цветового решения, предметы обихода и интерьера. Открытие физических и виртуальных границ предоставило нам широкую возможность впитывать лучшие идеи представителей человечества и активно использовать новинки научно-технических достижений из-за рубежа. Не считается зазорным приобретать мебель, одежду, бытовую технику иностранных производителей.

В недавние, 1990-ые гг. в России это даже считалось престижным. В больших количествах приобреталась видео и звуковая аппаратура – в каждом доме появился импортный видеомаягнитофон или/и видеопроигрыватель, акустическая система, плеер, аудиокассеты. Жители страны стали делать евроремонт в своих квартирах, приобретать итальянскую мебель, немецкие стиральные и посудомоечные машины, японские телевизоры, английские костюмы и пиджаки. Англичане полюбили ездить на экономичных и удобных в эксплуатации российских автомобилях «Лада». Нам есть что заимствовать друг у друга и перенимать лучшее.

Интересно, что английская любовь к саду – “my garden” – коррелирует с привязанностью россиян к своим дачным участкам, только акценты расставляются разные. Так, англичане любую клумбочку или горшок с розой – самым популярным цветком для разведения в Англии – именуют «мой сад». Россияне же ценят в своих пригородных “поместьях” прежде всего дом, в котором можно собраться всей семьёй, пригласить друзей, растопить баньку.

Объединяет нас с англичанами в быту ещё одна общая черта – любовь к домашним животным. И мы, и они очень любим своих кошечек и собачек и содержим их практически в каждом втором доме России и туманного Альбиона. Различия наблюдаются в отношении к жилью и его

обустройству. Безусловно, многое объясняется многовековыми традициями и воззрениями на то, как следует вести домашнее хозяйство, что считать главным, неизменным, а что второстепенным, допускающим изменения и модификации. В жилищном пространстве и у россиян, и у англичан имеются свои особенности, как в физическом, так и ментальном смысле. Представляется небезынтересным установить общие черты и выявить специфические.

В статье предлагается комплексный подход для изучения культурологического феномена, в рамках которого применяются филологический анализ, феноменологический синтез и сравнительное описание. Комплексное описание не проводилось ни в зарубежной, ни в отечественной лингвокультурологической школе. Подобное описание позволяет прояснить некоторые аспекты проблематики. В предыдущем и начале нынешнего века сформировалась обширная база культурологических и узкоотраслевых исследований в области истории и теории культур. Однако внимание авторов концентрируется:

- либо на детальныx подробностях архитектурных направлений [Шуази, 2010]; [Шедевры русской архитектуры, 2010];
- либо на социально-экономических вопросах обустройства жилищ [Фокс, 2008: 142-146];
- либо на сравнении Британии 1990-х гг. с реалиями ушедшей со сцены социально-политической советской эпохи [Хьюитт, 1994: 39-46];
- либо на особенностях менталитета и стереотипах поведения [Сергеева, 2007].

Обыденное сознание русских и англичан изобилует мифологемами и стереотипами. Жители Англии полагают, что у русских *медведи* ходят по улицам городов, а денег *куры не клюют*. Русские думают, что английская жизнь похожа на сказку с роскошными *замками, принцами, праздниками* и игрой в *гольф*. Проведённое исследование поможет выстроить картину нынешних реалий в одной плоскости и

лучше осознать роль и значимость автохтонных и неавтохтонных образов феномена.

Базой для проведения исследования послужили труды:

- по философии – С.Н. Булгакова, А.Ф. Лосева, М.В. Эддинс, М. Хайдеггера;
- по психологии – Н.М. Лебедевой, В.Ф. Петренко, В.А. и М.В. Сухаревых, К.Г. Юнга;
- по культурологии – Г.Д. Гачева, К. Касьяновой (В.Ф. Чесноковой), И.В. Кондакова, Ю.М. Лотмана, Э. Сепира.

Методология исследования. Исходным методологическим принципом работы является положение о том, что материальные объекты, созданные представителями различных этносов, содержат в себе культуруносные смыслы и могут служить инструментом выявления особенностей мироположения отдельных культур.

Материал исследования. Корпус основных источников работы включает: публицистические материалы (страноведческие очерки журналистов-международников, воспоминания дипломатов, путевые заметки писателей, Интернет-издания), кинофильмы, специальную литературу (страноведческие, энциклопедические, фразеологические, толковые словари), учебную литературу и пособия (языковые видеокурсы, переводные словари, сборники пословиц и поговорок) и результаты включённого наблюдения.

Объектом исследования служат русское и английское жилое пространство среднего горожанина или жителя сельской местности, чаще всего это дом, коттедж или квартиры.

Предметом рассмотрения в рамках исследования является овнешнённый образ сознания “дом” у жителей России и Англии.

Процедура исследования. Предварительным этапом работы послужил анализ специальной и учебной литературы, видеокурсов и художественных фильмов, на основании которого было составлено схематическое описание овнешнённого образа сознания «дом» у русских и англичан. Он был дополнен анализом толковых и синонимических словарей.

В английской лингвокультуре дом – это *милый дом, очаг, домохозяйство, вотчина, родительская крыша, родовое гнездо, уют и комфорт, «home, sweet home, “the place where, when you go there, They have to take you in” – Robert Frost, “the place to do things you want to do” – Zelda Fitzgerald* [Roget’s international thesaurus, 1992: 169].

У русских домом называют *строение для жилья; избу с хозяйством; распорядок; семейство; род, говоря о владетельных или высоких особах. Весь дом выбежал на улицу. Дом этот княжит уже три века. Просим к нам всем домом. Дом не велик, да лежать не велит. Дом вести – не лапти плести. Дома и солома съедома* [Даль, т.1, 1996:465-466].

Сопоставление русских и английских паремических единиц представлено в таблице.

Данные таблицы помогают сделать вывод о неконгруэнтности понятий “ДОМ” у русских и англичан. Русское ментальное образование шире и включает, кроме четырёх общих с английским компонентов – “милый, уютный”, “дома сам себе господин”, “дома и солома съедома”,

Таблица 1. Русские и английские пословицы и поговорки (аналоги)

Русские пословицы	Английские пословицы
В гостях хорошо, а дома лучше.	East or West, home is best.
Дома и стены помогают.	There is no place like home.
Своя земля и в горсти мила.	Home is home though it be never so homely.
На своей печи – сам себе голова.	An Englishman's house is his castle.
Всяк кулик своё болото хвалит. Всякая сосна своему бору шумит.	Every bird likes its own nest.

Русские пословицы	Английские пословицы
Дома и солома съедома.	Dry bread at home is better than roast meat abroad.
(Всякому мила своя сторона).	The wider we roam, the welcomer home.
Всяк кулик на своём болоте велик. На своей улочке и курочка храбра.	Every dog is a lion at home.
А) Муж – дому строитель, нищете отгонитель. Хозяйкою дом стоит. Б) Хозяин в дому, что медведь в бору; хозяйшка в дому, что оладышек в меду. В) Кошка да баба завсегда в избе, а мужик да собака завсегда на дворе. Г) Не красна изба углами, красна пирогами.	Men make houses, women make homes.
Дом не велик, да лежать не велит. Горе тому, кто непорядком живёт в дому.	–
Дом вести – не лапти плести. Всякий дом хозяином держится. Дом красится хозяином. Домом жить – обо всём тужить. Добрая жена дом сбережёт, а худая рукавом растрясёт.	–

“муж – строитель, жена – хозяйшка”, – также “заботу о доме, порядок” и “чистоту, прибранность”.

Физические параметры сооружений: материалы, дизайн, интерьер. Издревле на Руси *деревом* как основным строительным материалом отстраивали практически все виды сооружений: жилые дома, городские укрепления, дворцовые здания и храмы [Анисимова, 1994:184]. Примечательно, что иностранцы отдают должное традиционному деревянному русскому дому и передают транслитерацией его звучание – *isba*, тем самым подчёркивая его уникальность и своеобразие. Они указывают, что такой дом является национальным символом, передающим неприязнительность и основательность русского человека в быту [Gaynor, 1995:10].

Во времена Екатерины II избы претерпели функциональные и структурные изменения: животных перестали держать в жилых покоех; деревянные и *каменные* дома стали возводить с высокими кровлями, широким навесом и большими окнами; спальные покои и приёмные для гостей стали отдельными комнатами. По свидетельству неутомимого русского археолога и этнографа первой половины XIX в. Александра Власьеви́ча Терещенко, «наши земледельцы в сравнении с прежними годами изменили устройство самих

изб: делают их просторными, с перегородками, палатами, нарами и примостками и заботятся о чистоте» [Терещенко, Ч. 1, 1997:110]. Отметим, что большие площади домов и квартир и соблюдение чистоты строения являются характерными особенностями у русских.

Удивительно, что работа *каменщиков* Соединённого Королевства многовековой давности служит до сих пор жителям Британских островов практически в неизменном виде. Меняется обстановка и убранство внутри помещений, латается крыша, но стены зданий остаются нерушимыми. “В Лондоне часто дивишься тому, как англичане переделывают старые дома. От первоначальной постройки не остаётся решительно ничего, кроме фасада. Но фасад этот с превеликими хлопотами и дополнительными затратами заботливо сохраняют в неприкосновенности, хотя здание от фундамента до крыши возводится заново. В этом суть английского подхода к жизни. Вместо того чтобы до основания сломать старое и на его месте воздвигнуть нечто совершенно новое, англичанин, как правило, старается многократно перестраивать, подновлять, приспособливать к новым условиям то, что уже есть” [Овчинников, 2006:558].

Подытожим вышесказанное и добавим некоторые наблюдения. Итак, ан-

гличане не рушат старые стены, считая их основным достоинством жилого помещения. В дизайне интерьера англичан царит *монохромная гармония* с привлечением декоративных эффектов краски – бороздки, шероховатость, пористость. В России используются приглушённые тона в *смежной цветовой гармонии*. Особым шиком у русских считается полностью *деревянный интерьер*.

В Англии размещают некоторое количество светильников малой мощности для создания мягкого *рассеянного света*. Россияне отдают предпочтение *яркому освещению* с привлечением дополнительных светильников. В английском интерьере можно увидеть большое количество *декоратив-*

ных вещей – вазы, рамки, книги, картины, статуэтки, в русском оформлении количество предметов арт-декора значительно меньше.

Очень интересно отметить любовь к *цветочной тематике* у обоих этносов, при этом в Англии она прослеживается в *текстиле, обоях, бордюрах, потолочном оформлении*, а у русских “ушла” в *резьбу по дереву* (резная мебель, ставни, наличники) и *комнатные растения*. Ср.: [Мельникова, 2006: 92-93; Претти, 2010: 234-239; Sharpe, 1995: 9-27, 42-55; Gaynor, 1995]. Представим основные параметры в сводных таблицах.

В результате исследования мы выяснили, что:

Таблица 2. Русский дом

Автохтонный образ	Неавтохтонный образ
смежная цветовая палитра интерьерного дизайна в приглушённых тонах	внешне серые и одинаковые (высотки)
особый шик – полностью деревянный интерьер	большая площадь
яркое освещение с дополнительными светильниками	чистота
цветочная тематика дизайна прослеживается в: а) резьбе по дереву, б) комнатных растениях	непритязательность и основательность
наличие сада/огорода	каждый 2-ой имеет кошку или собаку
	незначительное количество элементов арт-декора

Таблица 3. Английский дом

Автохтонный образ	Неавтохтонный образ
не рушить стены старых домов – главное достоинство жилья	разные, с “характером”
монохромная цветовая гармония с декоративными эффектами краски	небольшая площадь
рассеянный свет с небольшим количеством светильников	можно ходить в уличной обуви
большое количество декоративных вещей	эклектика в оформлении
цветочная тематика прослеживается в: а) текстиле, б) обоях, в) бордюрах, г) потолочном оформлении	бытовые неудобства (н-р, нет смесителя)
имеет сад/клумбу/цветочный горшок	каждый 2-ой имеет кошку или собаку

1. Русский и английский внешние образы сознания “дом” совпадают не полностью, а частично. Соответствующие понятия имеют разные валентности и не равновелики по объёму. У русских в понятие “дом” закладывается ещё ведение домохозяйства, соблюдение чистоты и порядка, приготовление вкусной еды (пирогов). У английского понятия есть дополнительная сема “обособленность, уеди-

нённость, закрытость” – “Мой дом – моя крепость”.

2. Автохтонные и неавтохтонные образы феномена и в русском, и в английском языках не совпадают. Иностранному взору заметнее внешняя оболочка и физические характеристики объектов, в то время как местные жители ценят превыше всего уют, покой, стабильность.

3. Существующие профанные ментальные образы корректируются экспертными описаниями с привлечением иллюстративного материала – фото- и киносъемки, схем, чертежей и выкладок. Наполняются смыслом образные выражения *уйти несолоно хлебавши* и *to be in; дома* и *солома съедома* и *to bring something home to someone* и т.д.

4. Описанные автохтонные и неавтохтонные образы помогают уточнить и дополнить существующие ментальные схемы, выявляя гораздо больше точек соприкосновения, чем поводов для недопонимания в эпоху глобализации.

Полученные данные позволяют установить границы понятия «ДОМ» в русской и английской лингвокультурах, выяснить их коэффициент подобия и степени валентности. По-разному ставятся смысловые акценты и конкретизируются образы; всё же русских и англичан объединяют тёплое отношение к своему жилищу, формирование уютного семейного гнезда, бережное отношение к традициям. Выявленные общие и специфические свойства помогают увидеть сущностно единый подход русских и англичан в быту, что может способствовать лучшему пониманию культур и преодолению разногласий в повседневной жизни.

Список литературы:

Анисимова О.М., Кусков В.В., Одесский М.П., Пятнов П.В. Литература и культура Древней Руси: Словарь-справочник / Под ред. В.В. Кускова. М.: Высш. шк., 1994. 336 с.

Даль В.И. Пословицы русского народа. Интернет-ресурс. Режим доступа: <http://vdahl.ru/>

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т. 1: А – З. СПб.: ТОО «Диамант», 1996. 800 с.

Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях / Худож. В.И. Тильман. М.: Просвещение, 1993. 349 с.

Кусковская С.Ф. Сборник английских пословиц и поговорок. Мн.: Выш. шк., 1987. 253 с.

Мельникова Е.В. Культура и традиции народов мира (этнопсихологический аспект). М.: Диалог культур, 2006. 304 с.

Овчинников В.В. Сакура и дуб: Ветка сакуры. Корни дуба. М.: Аст; Аст Москва; Хранитель, 2006. 570 с.

Претти Р. Библия интерьерного дизайна. Пер. с англ. И. Крупичевой. М.: Эксмо, 2010. 256 с. : ил.

Сергеева А.В. Русские: стереотипы поведения, традиции, ментальность. 5-е изд. М.: Флинта; Наука, 2007. 320 с.

Терещенко А.В. Быт русского народа. Ч. 1. М.: Русская книга, 1997. 288 с.

Фокс К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения / Пер. с англ. И.П. Новоселцкой. М.: РИПОЛ классик, 2008. 512 с.

Хьюитт К. Понять Британию. М.: Высш. шк., 1994. 199 с. Учебная серия «Язык и культура».

Шедевры русской архитектуры / ред. группа О. Сахнюк, Т. Евсеева, Е. Сучкова. М.: Мир энциклопедий Аванта+, Астрель, 2010. 183 с.

Шуази О. Мировая архитектура: История. Стили. Направления. М.: Эксмо, 2010. 544 с.

Gaynor E. Maisons russes / Photographies: Kari Haavisto. Koln: Benedikt Taschen Verlag GmbH, 1995. 287 p.

Roget's international thesaurus. 5th ed. / edited by Robert L. Chapman. NY: HarperCollins Publishers, 1992. 1141 p.

Sharpe S. The beautiful land Britain / Photographies: John Freeman. L.: Bison Books, 1995. 80 p.

Об авторе:

Иванова Светлана Вячеславовна – к.филол.н., старший преподаватель МГИМО МИД России. 119454 Россия, Москва, пр. Вернадского 76. Научные интересы: лингвокультурология, теория языка, когнитивистика. E-mail: s-ivanova@list.ru.

HOME THROUGH THE EYES OF RUSSIANS AND ENGLISHMEN

S.V. Ivanova

Abstracts. *The article is devoted to analyzing the concept of HOME as cross-perceived by Russians and Englishmen. A linguistic analysis, phenomenological synthesis and complex description add to the integrity of the phenomenon in question. The author maintains that issues treated by linguists, culture specialists and narrow experts should be regarded jointly.*

Ordinary consciousness of both Russians and Englishmen abounds in mythologems and stereotypes. So, English people tend to consider that Russian towns team with wild bears, rambling haphazardly; or the locals have money to burn. Conversely, the Russian folk are of the opinion that England is somewhat a fairy domain under the control of charming princes. The conducted research contributes to a greater awareness of the current reality and the importance of the autochthonous and non-autochthonous phenomenon representations.

The object of the study is the Russian and English living space of an average citizen or a rural man, most often it is a house, cottage or apartment. The subject is the way of perceiving "home" by the residents of Russia and England. The contrasting analysis of proverbs induces the premise that Russian mental image is bigger and incorporates additional connotations "domesticity" and "regular housekeeping". While comparing the physical parameters of the Russian and English homes, sets of features for indigenous and non-aboriginal images have been established, as well as popular materials, dimensions, and design. The data are presented in tables.

The article reveals that Russian and English people share warm attitude towards their homes, delicate handling of national traditions, and creating snug and cosy family nests. The unveiled common and specific features show that Russians and Englishmen see eye to eye on the daily grind, which can promote better understanding between the cultures and contribute to eliminating disagreement on the world arena.

Key words: *cultural values, Russian home, English home, local cultures, indigenous image, non-aboriginal image, stereotype, proverb.*

References:

Anisimova O.M., Kuskov V.V., Odesskiy M.P., Pyatnov P.V. *Literatura i kultura Drevney Rusi* [Literature and culture of Ancient Rus: Reference guide] / Ed. V.V. Kuskova. Moscow, Higher school, 1994. 336 p. (In Russian).

Dal' V.I. *Poslovitsy russkogo naroda* [Russian proverbs]. Available at: <http://vdahl.ru/> (accessed 1 December 2018) (In Russian).

Dal' V.I. *Tolkoviy slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka: v 4 t. T. 1: A-Z* [Dictionary of the agile Great Russian language: in 4 vol. V. 1: A-Z]. Saint-Petersburg, Diamant, 1996. 800 p. (In Russian).

Dubrovin M.I. *Angliyskiye i ruskiye poslovitsy i pogovorki v illustratsiyakh* [English and Russian proverbs and sayings illustrated] / Artist V.I. Tilman. Moscow, Education, 1993. 349 p. (In Russian).

Kuskovskaya S.F. *Sbornik angliyskih poslovits i pogovorok* [A collection of English proverbs and sayings]. Minsk, Higher school, 1987. 253 p. (In Russian).

Mel'nikova E.V. *Kul'tura i traditsii narodov mira (etnopsikhologicheskii aspekt)* [Culture and traditions of peoples (ethno-psychological aspect)]. Moscow, Dialogue of cultures, 2006. 304 p. (In Russian).

Ovchinnikov V.V. *Sakura i dub: Vetka sakuri. Korn' duba* [Sakura and oak: A branch of sakura. Oak roots]. Moscow, AST; AST Moscow; Keeper, 2006. 570 p. (In Russian).

Pretty R. *The ultimate interior designer*. London, Octopus publishing group, 1997. 256 p. (Russ. ed.: Pretti R. *Bibliia inter'ernogo dizaina* / Per. s angl. I. Krupichevoi. Moscow, Eksmo, 2010. 256 p.)

Sergeeva A.V. *Russkiye: stereotypy povedeniya, traditsii, mental'nost'. 5-e izd* [Russians: stereotypes of behaviour, traditions, mentality. 5 ed.]. Moscow, Flint; Science, 2007. 320 p. (In Russian).

Tereschenko A.V. *Byt russkogo naroda. Ch. 1* [Everyday life of the Russian people. V. 1]. Moscow, Russian book, 1997. 288 p. (In Russian).

Fox K. *Watching the English. The hidden rules of English behaviour*. London, Hodder and Stoughton, 2004. 228 p. (Russ. ed.: Foks K. *Nabliudaia za anglichanami. Skrytye pravila povedeniia* / Per. s angl. I.P. Novoseleiskoi. Moscow, RIPOL klassik, 2008. 512 p.)

Hewitt K. *Understanding Britain. 2nd ed.* Oxford, Perspective Publications Limited, 1996. 265 p. (Russ. ed.: Kh'iuitt K. *Poniat' Britaniiu*. Moscow, Higher school, 1994. 199 p.)

Shedevry russkoy arkhitektyri [Masterpieces of Russian architecture] / Eds. O. Cakhnuk, T. Evseeva, E. Suchkova. Moscow, World of encyclopedias AVANTA+, Astrel, 2010. 183 p. (In Russian).

Choisy A. *Histoire de l'architecture*. Paris, Gauthier-Villars, 1899. 2 vol. 880 p.; 642 p. (In French) (Russ. ed.: Shuazi O. *Mirovaia arkhitektura: Istoriia. Stili. Napravleniia*. Moscow, Eksmo, 2010. 544 p.)

Gaynor E. *Maisons russes. Photographies: Kari Haavisto*. Koln, Benedikt Taschen Verlag GmbH, 1995. 287 p.

Roget's international thesaurus. 5th ed. / edited by Robert L. Chapman. New York, Harper Collins Publishers, 1992. 1141 p.

Sharpe S. *The beautiful land Britain. Photographies: John Freeman*. London, Bison Books, 1995. 80 p.

About the Author:

Svetlana V. Ivanova – PhD in Philology, Senior teacher at MGIMO. 76, pr. Vernadskogo, Moscow, Russia, 119454. Interested in theory of language, culture studies and cognitive science.
E-mail: s-ivanova@list.ru.